یونٹ:1 سبق نمبر:16

کِتَابٌ	ذٰلِكَ کِتَابٌ
کتاب	وہ کتاب ہے

ڈاکٹر
عبیدالرحمن
بشیر صاحب

درج ذیل مثالوں پر غور کیجئے۔

	کالم۔۱		کالم۔۲	
مثال۔۱	حَلَالٌ	حلال ہے	ذٰلِكَ حَلَالٌ	وہ حلال ہے
مثال۔۲	حَرَامٌ	حرام ہے	ذٰلِكَ حَرَامٌ	وہ حرام ہے
مثال۔۳	بَيَانٌ	بیان ہے	ذٰلِكَ بَيَانٌ	وہ بیان ہے

عربی زبان میں "ذٰلِكَ" عموماً دور چیز کی طرف اشارہ کے لیے استعمال ہوتا ہے جبکہ "هٰذَا" قریب کی طرف۔ "ذٰلِكَ" کے بعد عموماً تنوین والا لفظ آتا ہے اور یوں جملہ بن جاتا ہے۔ ذیل میں درج قرآنی جملوں کا مطلب تحریر کریں۔

لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ	لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ
خَيْرٌ	ذٰلِكَ خَيْرٌ	وہ بہتر ہے	عِيسىٰ	ذٰلِكَ عِيسىٰ	
تَخْفِيفٌ	ذٰلِكَ تَخْفِيفٌ	کمی	حَشْرٌ	ذٰلِكَ حَشْرٌ	جمع کرنا
وَعْدٌ	ذٰلِكَ وَعْدٌ	وعدہ	ذِكْرَىٰ	ذٰلِكَ ذِكْرَىٰ	نصیحت
رَجْعٌ	ذٰلِكَ رَجْعٌ	لوٹنا	فَضْلُ	ذٰلِكَ فَضْلُ	
جَزَاءٌ	ذٰلِكَ جَزَاءٌ		يَوْمٌ	ذٰلِكَ يَوْمٌ	
هُدًى	ذٰلِكَ هُدًى		كَيْلٌ	ذٰلِكَ كَيْلٌ	وزن

"ذٰلِكَ" عام بات چیت میں زیادہ تر دور کے لیے استعمال کیا جاتا ہے لیکن قرآن کریم میں زیادہ تر یہ لفظ نزدیک یعنی "یہ" کے معنی میں ہے اور اسی معنی میں ہی سمجھا جائے گا۔

پچھلی سلائیڈ میں تمام قطعاََت کا ترجمہ آپ نے دور کے لیے "وہ" استعمال کرتے ہوئے کیا ہے، ان کا ترجمہ دوبارہ "یہ" استعمال کرتے ہوئے کریں جیسے "ذٰلِكَ خَيْرٌ" یہ بہتر ہے۔

ذٰلِكَ ________ ذٰلِكَ الُ

اگر "ذٰلِكَ" کے بعد "اَلُ" ہو تو اس کے دو مطلب ہو سکتے ہیں:

(ا) "ذٰلِكَ" اور اس کے بعد "اَلُ" والا لفظ دونوں ملکر ایک قطعہ بن جاتے ہیں جیسے "ذٰلِكَ الْكِتَاب" اس صورت میں جملہ مکمل نہیں ہوتا لہٰذا ترجمہ کرتے ہوئے "ہے" نہیں لگایا جائے گا۔ ذیل میں دی گئی پہلی مثال کی طرز پر بقیہ قرآنی قطعوں کا ترجمہ خود کریں۔

لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ	لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ
الْكِتَاب	ذٰلِكَ الْكِتَابُ	یہ کتاب	الْفَضْلُ	ذٰلِكَ الْفَضْلُ	
الْأَمْرَ	ذٰلِكَ الْأَمْرَ		الْيَوْمُ	ذٰلِكَ الْيَوْمُ	

(۲) یہ مکمل جملہ ہوتا ہے لیکن اس جملہ میں تاکید مراد ہوتی ہے

جیسا کہ درج ذیل قرآنی جملوں میں ملاحظہ کیا جاسکتا ہے۔

لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ	لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ
الفَوۡزُ	ذٰلِكَ الفَوۡزُ	یہی کامیابی ہے	الدِّیۡن	ذٰلِكَ الدِّیۡن	
الخِزۡیُ	ذٰلِكَ الخِزۡیُ		الفَضۡلُ	ذٰلِكَ الفَضۡلُ	
الۡیَوۡمُ	ذٰلِكَ الۡیَوۡمُ				

سیاق سے باآسانی پتہ چل جاتا ہے کہ دونوں میں سے کون سا مطلب اختیار کیا جائے گا۔

مشق

سوال۱: درج ذیل میں سے اس حصے کو پہلی مثال کی طرح نمایاں کریں جس میں " ذٰلِكَ " اور اس کے بعد لفظ سے قرآنی جملہ بن رہا ہے۔

ذٰلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ	ذٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ	ذٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ
ذٰلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ	ذٰلِكَ خَيْرٌ۔ ذٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللهِ	ذٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ
ذٰلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ	ذٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ	ذٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ

سوال۲: درج ذیل آیات میں سے صرف اس حصے کو پہلی مثال کی طرز پر نمایاں کریں جس میں "هٰذَا" اور اس کے بعد "اَلْ" والا لفظ ہے۔

ذٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ	ذٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ	وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللهِ	وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ	ذٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ
ذٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ	وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذٰلِكَ الْأَمْرَ	ذٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا...
ذٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ	فَوَقَاهُمُ اللهُ شَرَّ ذٰلِكَ الْيَوْمِ	

مرکز قرآن وسنہ

جماعت اسلامی کراچی

501 قائدین کالونی، نزد اسلامیہ کالج، کراچی